

## Aurélie Labrosse

[info@subtitle-ink.com](mailto:info@subtitle-ink.com)

[www.subtitle-ink.com](http://www.subtitle-ink.com)

Flat 6, 27 St Aubyns, Hove BN3 2TH, England

Tel.: +44 797 584 2137

## English to French freelance translator and subtitler

Committee member of SUBTLE – The Subtitlers' Association (UK)

### Software

Translation: SDL Trados Studio 2014, Office 2013

Subtitling: Swift DVD & Teletext (Softel Miranda)

### English to French translation

#### Selected recent projects

##### *Arts, film, music:*

- Booklet on Ruben Östlund's upcoming film/art project for Cannes Film Festival 2016
- Exhibition displays for a gallery in Berlin
- Artist's presentation for several exhibitions in France
- Conductor and musician interviews for the Swiss Music Prize 2015
- Documentary scripts: *Scarlet Road: A Sex Worker's Journey* (Catherine Scott); *Anatomy of a Massacre* (Andrew Sully); *The Inquisition* (Rachel Landers)
- Documentary pitches for Archipel Prod (film production company based in Tahiti)
- Disney online children's videogames

##### *Marketing:*

- Marketing material and product descriptions for InMusic UK (Akai, M-Audio, Denon, etc.)
- Swiss TXT recent marketing campaign for its audiovisual services
- Branding material and website translations for aden+anais, Gap, M&S, Air Canada, etc.

##### *Academic and current affairs:*

- Articles on agriculture for *Histoire et sociétés rurales* (French journal on rural affairs)
- Articles on political affairs for transform! (European left-wing network)
- Reports for Pohl Consulting & Associates (EU consulting agency)

### Editing and proofreading

#### Selected projects

- Subtitle review and quality assurance; film scripts
- Academic articles, exhibition displays, magazine & blog articles, etc.

### English to French Subtitling

#### Selected projects

- **Feature films for cinema release:**
  - Dallas Buyers Club* (Jean-Marc Vallée)
  - What Maisie Knew* (Scott McGehee & David Siegel)
  - Before Midnight* (Richard Linklater)
  - Broken* (Rufus Norris)
  - Beasts of the Southern Wild* (Benh Zeitlin)
  - Wuthering Heights* (Andrea Arnold)
  - The Gruffalo's Child* (Uwe Heidschötter & Johannes Weiland)

- **Documentaries (cinema release and festivals):**  
*Wrong Elements* (Jonathan Littell) presented at Cannes Film Festival 2016  
*Searching for Sugar Man* (Malik Bendjelloul)  
*Imagine Waking Up Tomorrow and All Music Has Disappeared* (Stefan Schwieter)
  - Above & Below* (Nicolas Steiner)
  - The Price of Peace* (Kim Webby)
  - Black Panther Woman* (Rachel Perkins)
  - Hip Hop-eration* (Bryn Evans)
  - Dirty Wars* (Rick Rowley)
  - Sleepless in New York* (Christian Frei)
  - Journey to the Safest Place on Earth* (E. Hagen)
  - Orchids: My Intersex Adventure* (Phoebe Hart)
  - Jacques Brel, dernière ligne droite aux Marquises* (Alain Gordon-Gentil – FR>EN collaborative translation)
- **TV series:**  
*Bones*: series 11 episodes for broadcast on French TV  
*Law & Order, Special Victims Unit*: series 16 episodes for DVD boxset  
*American Horror Story*: episodes from series 3 and 5 for broadcast on French TV
- **Other projects:**
  - *The Tonight Show Starring Jimmy Fallon* and *The Ellen Degeneres Show*: regular work on US+24 broadcast for French TV
  - Since 2011: EN>FR subtitling of most films in competition and all trailers for the FIFO festival (Pacific International Documentary Film Festival)
  - Various corporate films/advertising videos for Audi, Renault, Roche, Max Factor, Wella, etc.
  - Presentation on the green economy for Triodos Bank
  - Conference on HIV
  - Cooking recipes

## Voice-over scripts

- *The Secret Life of Babies* (ITV)
- *La quête des vents : Irlande* (Voyage channel)
- *Interdites d'école* (Jeannette Bougrab)

## Subtitling for the deaf and hard-of-hearing

- TV series: *Scorpion*, *Homeland*, *The Good Wife*, *Bones*, *Lie to Me*, etc.
- Films: *Hannah Arendt*, *Skyfall*, *Brazil*, *The Darjeeling Limited*, *Frozen River*, etc.

## Education

M.A. in Audiovisual Translation Studies (with Distinction) University of Leeds (England)	2009-2010
B.A. in Translation Studies Université de Montréal (Canada)	2006-2008
Certificate of General University Studies (DEUG) English Language, Literature & Civilisation Université Lumière Lyon II (France)	2004-2006

## Professional development

### 2016:

One-day course at UCL: Cloud-based toolkits for subtitlers

Online course on wine and wine tasting (Open Wine University)

### 2015:

Explore Filmmaking: from Script to Screen – online course from the BFI Film Academy

## Interests

- Music (saxophone player in various bands, former student of the *Conservatoire national* in Lyon, former conductor of a junior orchestra, regular gig-goer)
- Travelling (lived in Canada, England and Germany)
- Cinema – Photography – Feminism – LGBTIQ rights – Cycling – Bread making – Oenology
- Advanced level in German, Spanish and Italian; currently learning Chinese